# Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:27

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy kielich i podziękowawszy dał im mówiąc wypijcie z niego wszyscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął kielich,* podziękował i dał im,** mówiąc: Pijcie z niego wszyscy;[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy kielich i dzięki uczyniwszy dał im mówiąc: Wypijcie z niego wszyscy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wziąwszy kielich i podziękowawszy dał im mówiąc wypijcie z niego wszyscy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął kielich, podziękował i przekazał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął kielich, złożył dziękczynienie i dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy kielich i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z tego wszyscy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy kielich, dzięki czynił i dał im, rzekąc: Pijcie z tego wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął kielich i odmówiwszy dziękczynienie, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął kielich i podziękował, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wziął kielich i po dziękczynieniu podał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i powiedział: „Pijcie z niego wszyscy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wziął kielich i po modlitwie dziękczynienia dał im, mówiąc: „Wypijcie z niego wszyscy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wziąwszy kubek, i podziękowawszy, dał im, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i podał im, mówiąc: - Pijcie z niego wszyscy. |

[1)] <x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>; <x>530 10:16</x>
[2)] <x>470 15:36</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім узяв чашу і, віддавши хвалу, дав їм і сказав: Пийте з неї всі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wziąwszy kielich losu i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu dał im powiadając: Napijcie się z niego wszyscy, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy wziął kielich, podziękował oraz im dał, mówiąc: Pijcie z niego wszyscy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wziął też kielich wina, uczynił b'rachę i dał go im, mówiąc: "Pijcie z niego, wy wszyscy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wziął także kielich i złożywszy podziękowania, dał im go, mówiąc: ”Pijcie z niego, wy wszyscy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wziął też do ręki kielich z winem. Podziękował, podał uczniom, i powiedział: —Pijcie z niego wszyscy. |